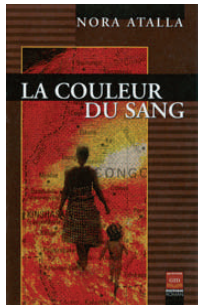


Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 4, numéro 5 — Juin 2008

L'institut **capitalisera sur** toute l'étendue des connaissances de ses experts, de même que **sur** celles des autres centres de recherche. Ainsi, dès septembre, les chercheurs pourront **débuter** les travaux scientifiques et **initier** de nouveaux projets.

Phrase corrigée

L'institut **exploitera** toute l'étendue des connaissances de ses experts, de même que celles des autres centres de recherche. Ainsi, dès septembre, les chercheurs pourront **amorcer** les travaux scientifiques et **entreprendre** de nouveaux projets.

Explications

1. Capitalisera : Faute sémantique et anglicisme. Ce n'est qu'en anglais — *to capitalize on* — que cela veut dire « tirer profit de, tirer parti de, exploiter ». En français, « capitaliser » signifie 1. convertir, transformer en capital : capitaliser des intérêts; 2. déterminer la valeur d'un capital d'après son revenu : capitaliser une rente; 3. accumuler : capitaliser des avantages, des diplômes; 4. amasser de l'argent : il ne dépense pas tous ses revenus, il ne cesse de capitaliser.

2. Débuter : Impropiété et faute sémantique. D'une part, « débiter » est un **verbe intransitif**, c'est-à-dire qu'il ne peut avoir de complément direct. Autrement dit, une chose peut débiter, mais on ne peut débiter une chose. D'autre part, il y a souvent confusion entre les verbes « débiter » et « commencer ».

Débiter signifie 1. commencer, en parlant d'une chose ou d'une action : la saison de ski débute en décembre; 2. faire ses débuts, ses premiers pas dans une activité, une carrière, en parlant d'une personne : il a débiter au cinéma alors qu'il avait 20 ans.

Commencer signifie 1. entreprendre la première phase d'une action, se mettre à faire quelque chose : nous commencerons les travaux la semaine prochaine; 2. être au début d'une évolution, d'un état : les enfants commençaient à s'impatienter; 3. avoir son origine à un endroit, une date, débiter : le terrain de mon oncle commence ici.

3. Initier : Anglicisme (faux ami) et impropiété. Initier signifie enseigner, instruire : prêtre chargé d'initier les fidèles; initier quelqu'un à la philosophie; s'initier à un métier; père qui initie son fils aux secrets de la Bourse.

Initier n'a pas le sens de commencer quelque chose, non plus de « occasionner ». En français, selon le sens voulu, on doit écrire : mettre en œuvre, entreprendre, amorcer, instaurer, lancer, entamer, etc.

Exemples

- C'est moi qui ai lancé (**et non qui ai initié**) cette idée.
- Marc a pris l'initiative du projet (**et non a initié le projet**).
- Notre Faculté a instauré (**et non a initié**) un programme de mentorat.
- Le conseil amorce (**et non initie**) une nouvelle politique.
- La police va faire (**et non va initier**) une enquête.
- Les parties ont entamé (**et non ont initié**) des négociations.
- La mode des jeans déchirés a été lancée (**et non a été initiée**) par un grand couturier.



Écritout